

Изучаем английские идиомы

Слово «идиома» происходит от греческого «idioma», обозначающего особенность, своеобразие. По определению Большой советской энциклопедии идиома – это сочетание языковых единиц (фразеологизм), значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Это несоответствие может быть следствием изменения значения элементов в составе целого. Различают внутриязыковые и межъязыковые идиомы. Идиомы характеризуются невозможностью «буквального» перевода, слитностью значения, которое не может быть выведено из лексических составляющих. Они обладают функциональными признаками слова как номинативной единицы языка и воспроизводится как «готовая» единица языка («собаку съест», «сломя голову», «ахиллесова пята», «под мухой»). Понятие «идиома» отражает результат распространённого, хотя и нерегулярного процесса образования целостных знаковых структур за счёт слияния означаемых двух или более словесных знаков при сохранении формальной отдельности их означающих.

В целом фразеологизмы – это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. Во многих фразеологизмах отражаются его традиции, обычаи и поверья, различные реалии и факты истории. Многие фразеологизмы уходят корнями в профессиональную речь.

В любом языке исчезновение и образование новых фразеологизмов – это непрерывный процесс. Важнейшим источником фразеологизмов является переосмысление сочетаний слов. В английском языке много фразеологизмов появилось из Библии, произведений Шекспира, детских стихотворений, сказок, карикатур. Одним из источников пополнения фразеологизмов являются заимствования. Очень много заимствований из латинского и французского языков. Есть заимствования из греческого, испанского, итальянского и греческого языков. Источники происхождения того или иного фразеологизма не всегда удается установить точно. Порой это может быть перевод какой-нибудь пословицы, как, например, произошло с испанской пословицей *in boca serrada no entran moscas*, которая в английском языке звучит следующим образом: *a close mouth catches no flies*, обозначающее «слово серебро, молчание золото».оборот *make love* «ухаживать за кем-либо» по данным Большого Оксфордского словаря является переводом французского выражения *faire l'amour* или итальянского *far l'amore*. Происхождение целого ряда фразеологизмов не установлено.

Многие фразеологизмы пришли в английский язык из Америки. Некоторые из них настолько ассимилировались в английском языке, что в словарях они уже не отмечаются как заимствования. Часть фразеологизмов имеют литературные источники или принадлежат известным людям. Так известное изречение «*time is money*» - «время деньги» принадлежит Бенджамину Франклину, а «*gone with the wind*» - «исчезнуть бесследно» - Маргарет Митчелл.

Но каков бы ни был источник пополнения языка новыми фразеологизмами, неоспоримым остается тот факт, что правильное их использование делает речь более красивой, образной и эмоциональной.

Изучение фразеологизмов в школе требует определенного времени и должно носить системный характер. В своей статье я хочу предложить систему упражнений для

Гончаренко Надежда Викторовна. Идентификатор № 269-253-858

отработки некоторых идиоматических выражений, которая выстроена от простого к сложному. Выполнив упражнения трех уровней сложности, учащиеся имеют возможность хорошо запомнить их и правильно употреблять в соответствующих ситуациях.

Знакомство с идиомами можно проводить как с использованием перевода, так и с использованием толкования их значения на английском языке.

Идиома	Толкование
Achilles' Heel	A person's weakness or the vulnerable spot in his or her character.
Albatross around one's neck	Something or someone who is a burden and generally hard to get rid of.
All hell to pay	To be in serious trouble.
All kidding aside	To speak seriously.
All thumbs	Uncoordinated and awkward, especially with one's hands.
All wet	To be strong to the point of being silly or unbelievable.
The apple of one's eye	A person or a thing that is precious or loved above all else.
Armed to the teeth	Well-equipped with weapons to the point of excess.
As the crow flies	Directly or in a straight line.
At loggerheads	In strong disagreement, in a quarrel; at an impasse.
On the point of	Ready to begin. Very near.
To say (to speak) one's piece	To say freely or openly what one thinks; to say, usually in public, what one is expected to say.
Horse of another (a different) color	Something completely separate or different.
To get through one's head	To understand or believe. To make someone understand or believe.
Let sleeping dogs lie	Don't cause or make trouble if you don't have to; don't provoke someone to anger and cause danger or trouble.
Snake in grass	A person who cannot be trusted; one who betrays.
Monkey business	1. Any activity that is dishonest, illegal, objectionable and somewhat underhanded or deceitful. 2. Comical or silly action.

To come out of one's shell	To stop being shy or bashful.
To cry over spilled milk	To cry or complain about something that has already happened, be unhappy about something that has no remedy.
Dead to the world	Fast asleep.
Hot under the collar	Angry.

После введения группы идиоматических выражений необходимо выполнить серию упражнений для их запоминания. Эти упражнения делятся по сложности на три уровня.

I уровень сложности:

Match the idioms and their meanings:

Exercise 1

1.All wet	a) In strong disagreement, in a quarrel; at an impasse.
2.Achilles' Heel	b) Directly or in a straight line.
3.The apple of one's eye	c) Well-equipped with weapons to the point of excess.
4.At loggerheads	d)A person or a thing that is precious or loved above all else.
5.Albatross around one's neck	e) To be strong to the point of being silly or unbelievable.
6.As the crow flies	f) A person's weakness or the vulnerable spot in his or her character.
7.All hell to pay	g) Something or someone who is a burden and generally hard to get rid of.
8. Armed to the teeth	h) To be in serious trouble.
9.All thumbs	i) To speak seriously.
10.All kidding aside	j) Uncoordinated and awkward, especially with one's hands.

Exercise 2

1.On the point of	a)Angry.
-------------------	----------

2.Hot under the collar	b) Something completely separate or different.
3.To say (to speak) one's piece	c)To understand or believe.
4.Dead to the world	d)Don't provoke someone to anger and cause danger or trouble.
5.Snake in grass	e)Fast asleep.
6.Horse of another (a different) color	f)Ready to begin. Very near.
7.To cry over spilled milk	g)To cry or complain about something that has already happened.
8.To get through one's head	h)To say freely or openly what one thinks.
9.Monkey business	i)A person who cannot be trusted; one who betrays.
10.To come out of one's shell	j)Any activity that is dishonest, illegal.
11.Let sleeping dogs lie	k)To stop being shy or bashful.

II уровень сложности:

Give the Russian equivalents to these idioms:

Exercise 3		Exercise 4	
English	Russian	English	Russian
Hot under the collar		All hell to pay	
Horse of another (a different) color		On the point of	
Achilles' Heel		All kidding aside	
At loggerheads		To say (to speak) one's piece	
Albatross around one's neck		To cry over spilled milk	
As the crow flies		All thumbs	

Dead to the world		Let sleeping dogs lie	
To get through one's head		Armed to the teeth	
Monkey business		To come out of one's shell	
Snake in grass		The apple of one's eye	

Exercise 5

Translate the sentences into Russian.

1. We've got to find his Achilles' heel if we hope to defeat him.
2. They have been arguing all day about what to do. They really are loggerheads.
3. That car costs you so much to repair. It has become an albatross around your neck. Why don't you get rid of it?
4. I don't know how the accident happened. Look at the car fender. It's ruined. I'm going to have all hell to pay when I get home.
5. The town is 25 miles from here as the crow flies, but it's over 40 miles by car.
6. The police won't enter the bank where the thief is. He has three riffles and two handguns. He's armed to the teeth.
7. That was a good joke, but all kidding aside, we have to get to work now.
8. Richard is so attached to his daughter. He would do anything for her. She's the apple of his eye.
9. He's all wet if he thinks I'm going to believe his lies.
10. I've tried to put this toy together according to the instructions, but I'm all thumbs. I can't seem to get the parts to fit.

Exercise 6

1. My brother spent four hours helping me get the concept of electricity through my head.
2. He's on the point of starting a new life in another country.
3. "Now that you've said your piece", the mayor said, "you may leave".
4. He couldn't get it through his head that the war was over.
5. The teacher's detailed explanation finally got the theme of the poem through my head.
6. Some snake in grass told the plans about the party to Evelyn.
7. To steal is one thing but to steal from one's children is a horse of another color.
8. Where did you hear that? From Ed? He's a snake in grass.
9. "Stop the monkey business," his father shouted, "and finish your homework!"
10. My father gets hot under the color if you tease him about his weight.
11. Harry was lying on the sofa dead to the world and missed seeing the game on television.

III уровень сложности:

Exercise 7

Translate into English:

1. Если вы хотите победить его, вы должны найти его слабое место.
2. Он готов начать новую жизнь в другой стране.
3. Он так привязан к своей дочери, он сделает для нее все. Она для него свет в окошке.
4. Где вы это слышали, От Фреда, О, ему нельзя доверять.
5. До города отсюда по прямой 25 миль, но больше 40 миль на автомобиле.
6. Мой отец начинает злиться, если ему говорят о его весе.
7. Это была хорошая шутка, но шутки в сторону, сейчас мы должны приступить к работе.
8. Воровать – это одно, но воровать у детей – это совсем другое.
9. Что сделано, то сделано. Окно разбито, ничем не поможешь. Как говорит мама: «Нет смысла плакать над сбежавшим молоком». (Слезами горю не поможешь).
10. Наконец мы добились того, что Фрэнк вылез из своей скорлупы и поговорил с некоторыми гостями.